

**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE / SUISSE**



**POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES REFLEXION ET
PARTAGE**



JACQUES GRIEU * FRANCE

NÉ EN MOINS

*Du berceau à la mort, la durée paraît courte.
On cherche à l'allonger en zigzags sur la route...
Si pour la mort, on a trouvé quelques remèdes,
Pour dévier la naissance, on ne peut avoir d'aide.
Ce n'est pas par hasard, si Dieu, pour notre sort,
La naissance a placé pour tous, avant la mort.
Entre naissance et mort, il se passe cent choses,
Qui nous font et défont; dont nous créons les causes.
Le grand Corneille a dit: pour « les âmes bien nées
La valeur n'attend pas le nombre des années. »
A notre douce époque, hautement démocrate,
On peut se demander où va cette cantate!
Si le Cid était né en banlieue bien paumée,
Peut-être aurait-il fait des trafics mal famés.
La naissance n'est plus le guide majuscule,
Qui ferait qu'on dépend de quelque particule.
Le pauvre nouveau-né n'est plus prédestiné,
Et ses chances à venir ne sont jamais mort-nées.
Pourtant, (et né en moins), on peut aussi entendre,
Que sur les mots « bien nées » on pourrait se méprendre,
Et qu'ici les blasons, n'ont pas été lorgnés,
Pas plus que les barons, les ducs ou les lignées.
Pleurer sur nos naissances plutôt que sur nos morts?
On ne peut les choisir quelqu'un soient nos efforts.
La sous population qui guelte la planète,
Devrait des enfantements encourager la quête.
Les progrès de la science en réglant ces naissances,
Ont été dévoyés en facteurs de nuisance.
Si la grande indigence génère bien plus d'enfants,
La suppression des riches est système évident !
On cherche le bonheur comme aussi nos lunettes.
Et trop tard sur nos nez, on les voient en goguette.
La conscience de mort, l'Homme est seul à l'avoir,
Mais sur chaque naissance, il n'a guère de pouvoir.
De la fatalité, gardons-nous d'avoir peur,
Car la superstition, on sait, porte malheur.*

JACQUES GRIEU * FRANCE

BORN LESS

*Than Perfect From cradle to death, time seems short.
We try to lengthen it, zigzagging along the road...
If we have found some remedies for death,
We can have no help to deflect birth.*

It is not by chance that God, for our fate,
Placed birth for all, before death.
Between birth and death, a hundred things happen,
That make and unmake us; whose causes we create.
The great Corneille said: for "noble souls,
Valor does not wait for the number of years."
In our gentle, highly democratic era,
One might wonder where this cantata is headed!
If El Cid had been born in a remote suburb,
Perhaps he would have engaged in disreputable dealings.
Birth is no longer the capital-letter guide,
That would make us dependent on some particle.
The poor newborn is no longer predestined,
And its future prospects are never stillborn.
Yet, (and born less), one can also hear,
That the words "well-born" could be misunderstood,
And that here, coats of arms were not coveted,
No more than barons, dukes, or lineages.
We weep over our births rather than our deaths?
We cannot choose them, no matter how hard we try.
The under population that cries out on the planet,
Should encourage the quest for childbirth.
The progress of science, by regulating these births,
Have been perverted into factors of harm.
If great poverty generates far more children,
The elimination of the rich is an obvious system!
We seek happiness as we seek our glasses.
And too late, on our noses, we see them out of sorts.
Humans alone possess the awareness of death,
But they have little power over each birth.
Let us not fear fate,
For superstition, as we know, brings misfortune.

JACQUES GRIEU * FRANÇAIS NACIDO MENOS

Que Perfecto Desde la cuna hasta la muerte,
el tiempo parece corto.
Intentamos alargarlo, zigzagueando por el camino...
Si hemos encontrado remedios para la muerte,
no podemos tener ayuda para desviar el nacimiento.
No es casualidad que Dios, para nuestro destino,
colocara el nacimiento para todos, antes de la muerte.
Entre el nacimiento y la muerte, cien cosas suceden,
que nos hacen y nos deshacen;
cuyas causas creamos nosotros.

El gran Corneille dijo: para las almas nobles,
el valor no espera el número de años.
En nuestra era apacible y altamente democrática,
¿uno podría preguntarse adónde va esta cantata!
Si el Cid hubiera nacido en un suburbio remoto,
quizás se habría involucrado en negocios deshonestos.
El nacimiento ya no es la guía con mayúscula,
eso nos haría dependientes de alguna partícula.
El pobre recién nacido ya no está predestinado,
Y sus perspectivas de futuro nunca son mortinatos.
Sin embargo, (y nacer menos), también se puede oír
que las palabras "bien nacido" podrían malinterpretarse,
y que aquí los escudos de armas no eran codiciados,
como los barones, duques o linajes.
¿Lloramos nuestros nacimientos en lugar de nuestras muertes?
No podemos elegirlas, por mucho que lo intentemos.
La su población que clama en el planeta,
debería fomentar la búsqueda de la maternidad.
El progreso de la ciencia, al regular estos nacimientos,
se ha pervertido en factores perjudiciales.
Si la gran pobreza genera muchos más hijos,
¡la eliminación de los ricos es un sistema obvio!
Buscamos la felicidad como buscamos nuestras gafas.
Y demasiado tarde, en nuestras narices,
los vemos desanimados.
Solo los humanos poseen la conciencia de la muerte,
pero tienen poco poder sobre cada nacimiento.
No temamos al destino, porque la superstición,
como sabemos, trae desgracias.

JACQUES GRIEU * FRANÇA

NASCIDO MENOS

que Perfeito Do berço à morte,
o tempo parece curto.
Tentamos alongá-lo, ziguezagueando pela estrada...
Se encontramos algum remédio para a morte,
Não podemos evitar o nascimento.
Não é por acaso que Deus, para o nosso destino,
Colocou o nascimento para todos antes da morte.
Entre o nascimento e a morte, cem coisas acontecem,
Que nos constroem e nos destroem; cujas causas criamos.
O grande Corneille disse: para "almas nobres,
A bravura não espera pelo número de anos."
Em nossa era gentil e altamente democrática,

Pode-se perguntar para onde esta cantata está indo!
Se El Cid tivesse nascido em um subúrbio remoto,
Talvez tivesse se envolvido em negócios escusos.
O nascimento não é mais o guia definitivo,
Que nos tornaria dependentes de alguma partícula.
O pobre recém-nascido não está mais predestinado,
E suas perspectivas futuras nunca são de natimorto.
Contudo, (e nascem menos), também se ouve dizer,
Que as palavras "bem-nascido" podem ser mal interpretadas,
E que aqui, brasões não eram cobiçados,
Não mais do que barões, duques ou linhagens.
Choramos por nossos nascimentos em vez de nossas mortes?
Não podemos escolhê-los, por mais que tentemos.
A subpopulação que clama no planeta,
Deveria encorajar a busca pela maternidade.
O progresso da ciência, ao regular esses nascimentos,
Foi pervertido em fatores de dano.
Se a grande pobreza gera muito mais crianças,
A eliminação dos ricos é um sistema óbvio!
Buscamos a felicidade como buscamos nossos óculos.
E tarde demais, em nossos narizes, os vemos tortos.
Somente os humanos possuem a consciência da morte,
Mas eles têm pouco poder sobre cada nascimento.
Não devemos temer o destino, pois a superstição,
como sabemos, traz infortúnio.

Жак Гриё, Франция

Рождённый несовершенным

От колыбели до смерти время кажется коротким.
Мы пытаемся его продлить, петляя по дороге...
Если мы нашли какие-то средства от смерти,
Мы не можем помочь себе отсрочить рождение.
Не случайно Бог, для нашей судьбы,
поместил рождение для всех прежде смерти.
Между рождением и смертью происходит сотня вещей,
которые создают и разрушают нас;
причины которых мы создаём сами.
Великий Корнель сказал: для
«благородных душ, доблесть не ждёт количества лет».
В нашу мягкую, высокодемократическую эпоху,
можно задаться вопросом, куда ведёт эта кантата!
Если бы Эль Сид родился в отдалённом пригороде,
возможно, он бы занимался сомнительными делами.
Рождение больше не является определяющим фактором,
это сделало бы нас зависимыми от какой-то частицы.
Бедный новорожденный больше не предопределен,
И его будущие перспективы никогда не заканчиваются
мертворождением. Однако (и рождается все реже) можно услышать
также,

что слова «благородного происхождения»
могут быть неправильно истолкованы, и что здесь гербы не
ценились,
не больше, чем бароны, герцоги или родовые династий.
Мы плачем над своим рождением, а не над смертью?
Мы не можем выбирать их, как бы ни старались.
Недостаточное население, которое взывает на планете,
должно поощрять стремление к деторождению.
Прогресс науки, регулируя эти рождения, превратился в факторы
вреда.
Если крайняя нищета порождает гораздо больше детей,
устранение богатых — очевидная система!
Мы ищем счастье так же, как и свои очки.
И слишком поздно, на наших носах, мы видим их не в своей тарелке.
Только люди обладают осознанием смерти,
но они мало что могут сделать с каждым рождением.
Не будем бояться судьбы, ибо суеверие, как известно, приносит
несчастье
